

影视字幕翻译研究策略

刘璐瑶

安徽科技学院外国语学院 安徽凤阳 233100

摘要: 随着全球化地发展, 影视字幕翻译在我国扮演着日益重要的角色, 但我国在影视字幕翻译研究方面比西方国家起步晚, 至今仍处于初始阶段, 从而导致我国影视字幕翻译具有语言障碍, 语言转换生硬和尚未形成体系性等一系列问题, 这些问题严重阻碍了我国影视翻译研究的发展, 本文拟采用调查法和文献资料法进行研究, 并为解决上述问题, 提出了变译法, 诠释翻译法, 文化对等翻译等解决方案, 期望能够促进影视字幕翻译的发展。

关键词: 影视字幕翻译; 翻译策略

引文

影视字幕翻译是指在影视作品中加入对应的目标语言文字, 以辅助观众更好地理解 and 欣赏影视作品。随着全球化的不断深入, 影视作品已经成为人们跨文化交流的重要媒介。然而, 由于语言 and 文化的差异, 观众往往无法完全理解和接受影视作品中的所有内容。此时, 影视字幕翻译就显得尤为重要。通过专业的翻译人员对影视作品进行字幕翻译, 不仅可以弥补语言上的障碍, 还能促进观众对不同文化的认识和理解。

1. 国内外学者的研究现状

丹麦翻译家亨里克·戈特利布 (Henrik Gottlieb) 将字幕翻译定义为“将视听产品的口头或者书面源文本翻译成书面目标文本并添加到屏幕底部的原始文本图像上”。钱绍昌 (2000) 把影视语言归为聆听性、综合性、瞬间性、通俗性和无注性五个特点。

德国功能学派学者赖斯、费米尔和诺德提出翻译目的论, 姚怡静认为翻译目的论的核心观点就是翻译的交际目的决定了翻译的策略和手段, 字幕翻译应该一切都是为如何更好地让观众理解服务, 则以观众为中心。

我国在影视字幕翻译研究方面比西方国家起步晚, 至今仍处于初始阶段, 不仅从事这方面研究的人员较少, 在学术刊物上发表的文载极其有限, 大部分缺乏学术性和影响力, 也鲜见介绍国外影视翻译研究新成果或访谈国外著名影视翻译学者的专文。国内的研究范围也比较零散片面, 尚未对其进行系统全面的理论研究, 也未有成体系的理论出现。在研究视角上与西方相比也显得狭窄, 还存在未曾涉足的研

究方向。如国内尚无基于语料库的影视翻译研究、影视翻译对小语种群体的社会文化影响、英语作为影视翻译的源语和中心语的研究等。不仅如此国内还存在者一些偏见, 认为电影是流行艺术登不上大雅之堂, 影视翻译更缺乏学术价值。这些偏见严重阻碍了我国影视翻译研究的发展。

我国的影视翻译研究应该开阔视野, 讲一步深入钻研理论, 吸收西方影视译制研究的最新成果。在借鉴众多理论主张的基础上发展符合国内实际的、具有开创性的影视翻译理论。从理论的高度和广阔的视角系统地研究影视译制艺术, 扩大翻译学在当代传媒中的影响力, 努力完善国内整个翻译理论体系的构建。当然, 影视翻译研究离不开翻译学界的关注, 离不开政府人力、物力等的重大支持。作为翻译研究大家族中年轻的一员, 影视字幕翻译研究正在促进中外文化交流方面发挥越来越重大的作用。总的来说国内的影视字幕翻译研究还有很大的空间, 任重而道远。

2. 存在的问题和限制

2.1 语言障碍和文化差异

文化差异更是影视字幕翻译中的一大挑战。每部影视作品都深植于其文化背景之中, 涉及特定社会的习俗、历史、宗教信仰和价值观念。这些文化特有的元素在翻译过程中很容易被误解或忽略, 导致译文失去原有的风味, 甚至造成意义的错误传达。例如, 某些文化中的幽默或讽刺在另一些文化中可能不被理解或被认为是不礼貌的, 译者需要通过巧妙的语言转换, 既保留原文的文化色彩, 又使其能为目标语言观众所接受。两种语言不能完全对等。英语字幕不免造成了许多观众错过了幽默的语言效果, 甚至还对戏中演员的一些

表现感到莫名其妙。因此，英语字幕翻译需要注意恰当且灵活地选择翻译策略和技巧，以更为准确地传达最完整的语言效果。不同语言之间的表达习惯和思维方式的差异，如英语中的抽象名词和被动句式与中文中的具体词汇和主动句式，导致理解上的困难；中西方文化在历史、风俗、价值观等方面的差异，使得一些文化元素在翻译时难以对应，可能导致信息的丢失或误解。

解决这些问题，需要译者不仅具备高超的语言技能，还应具有深厚的跨文化理解和敏感性。通过深入分析源语言和目标语言的文化背景，寻找两者之间的桥梁，译者可以更有效地解决语言障碍和文化差异带来的挑战。此外，随着科技的发展，利用人工智能和大数据分析等技术手段辅助翻译过程，也可以在一定程度上提高翻译的准确性和自然性，尤其是在处理大量数据和复杂文本时。总之，影视字幕翻译是一个涉及语言学、文化学和技术多个层面的复杂过程。只有通过全面考虑语言障碍和文化差异，并运用合适的翻译策略和技术手段，才能有效提升翻译质量，使字幕真正成为连接不同文化的桥梁。

2.2 语言转换生硬

在影视翻译中，语言转换生硬是一个普遍存在的问题。由于源语言和目标语言之间存在诸多差异，包括语法结构、词汇使用习惯以及表达风格等，加之一些译者可能过于追求字面意义，导致语言转换生硬，无法传达原作的韵味和风格，影响观众的观影体验。解决这一问题需要译者在忠实原文的同时，更加关注目标语言的表达习惯和文化背景。这种生硬的翻译不仅会影响观众的观影体验，还可能损害原作的艺术价值。机器翻译和语音识别技术的广泛应用虽然提高了效率，但仍然存在准确性问题，需要人工校对和调整，否则会忽视语言的口语化和地道性。影视字幕翻译中语言转换生硬问题的解决，依赖于译者深厚的语言功底和文化理解能力。通过不断实践和学习，译者可以逐渐找到将源语言的天然韵味和目标语言的流畅表达结合的最佳途径，从而有效提升字幕翻译的自然度和观众的观影质量。

2.3 尚未形成体系性研究

纵观国内外，字幕翻译技术与行业发展脱节，滞后于时代技术发展，技术关注度不足，发文较少，缺乏对字幕翻译技术的理论体系构建，这在国内尤为明显。在AI时代，字幕翻译呈现技术驱动的特征，如 ArcTime、Subtitle Edit、

百度视频翻译、人人译视界、网易见外、字幕通 (YeeCaption) 等集成工具已广泛应用于字幕翻译活动，以提高效率，降低成本，技术成为字幕翻译服务的重要竞争力要素。Díaz-Cintas(2013) 明确提出字幕的技术转向，认为字幕翻译领域的技术进步直接对字幕翻译实践产生了重大影响。虽然字幕翻译技术领域已有不少研究，但是对于字幕翻译技术的相关概念、范畴和原理尚未进行理论阐释，尚未揭示字幕翻译的技术本质、技术要素的互动机制以及与效率质量相关的深层问题；整体呈现研究对象不明晰、研究内容零散、研究结论适用性不强等问题。究其原因，主要是对于字幕翻译技术的重要性认识不足，对于字幕翻译的技术驱动现象缺乏理论剖析意识。

3. 应对措施

3.1 变译法

变译法来源于变译理论，我们可以通过增，减，编，并，改这几个方面来进行翻译，在原文的基础上进行相应的增减，是目标语更容易让观众理解，由于不同国家语言存在语法表达习惯等方面的差异，影视翻译必须要能符合对象国（即输入国）的审美品位和思维习惯，同时又能准确无误地传达输出国的社会文化，以及影视剧的主题内涵。

译者处理信息时除了做加法和减法之外，还需要对原作做条理化有序化的调整，是原作表达更加自然，为观众呈现更好的作品。

3.2 诠释翻译法

鉴于各国文化的独特性，在影视翻译的过程中，许多具有特定文化意象的词难以在译入国中找到相应的文化替代表达方式，采用异化的方法去翻译也很难解释清楚其中的文化内涵。处理这类信息时，译者常用内容诠释的方法来翻译文本。例如，影片七宗罪中：“He committed the seventh commandments.” 该句根源于《圣经》中摩西十诫，第七诫是杀人。因此，译者直接翻译为“他杀了人”，简单清晰地表达出源语言地文化内涵。

3.3 文化对等翻译

前文提到，翻译语言其实就是翻译文化，试图在一个文化框架里解释另一个文化框架的事物。虽然各国文化各具特色，但总体上看，世界文化历史发展具有一定的相似性，例如大多数民族都经历过封建时代。因此，在各国的文化体系内，往往有相似的，能够相互替代的文化符号，这就为影视

的跨文化传播提供了便利。在翻译某些特定的文化符号时,译者可以借用对象国的对等文化语言来替代翻译,以求更好地使观众接受。

例如古代官职翻译,张公公(Mister Zhang),大王(His Majesty),刘豫州(Lord Mayor Liu),采用英语文化中的相关对等语进行翻译,以便于目标语国家观众直接产生文化联想。^[2]再比如,《我不是药神》中存在许多佛教用语,译者在翻译时则选择在基督文化中寻找相等语进行翻译阐释。“你不入地狱谁入地狱”翻译为“You cannot escape your destiny.It's a dirty job,but someone got to do it.”借用基督文化中的命运说来解释佛教文化中的自我牺牲精神。

3.4 化难为简翻译

影视翻译的过程中,除了文化以外,偏僻的科学术语也是翻译中的难题。如何将丰富的科学知识准确无误地传达给观众,让观众读起来不觉晦涩难懂,甚至觉得津津有味?影片《居里夫人》的译者麻争旗教授给我们作了很好的示范,即采用化难为简的办法,使专业信息通俗易懂。简化的策略包括使用更简洁的同义词替换复杂的词汇、省略原文中非关键性的信息以及重组句子结构以使其更加直接和易于理解。此外,创造性地使用目标语言中的俗语或成语,也可以有效地简化复杂的文化概念,使译文更加地道和贴近目标语言观

众的生活实际。

结语

随着跨文化交际活动的日渐频繁,世界不同语言文化间影视作品的传播也日益广泛。文章大致介绍了中国影视字幕翻译的现状、问题及解决方法等概况,分析影视字幕翻译中的部分误区与技巧。影视字幕翻译作为跨文化交流的重要媒介,在理论和实践上都具有重要的意义。

参考文献:

- [1] 姚怡静. 翻译目的论在影视字幕翻译中的应用研究[J]. 现代英语, 2023,(17):99-102.
- [2] 蒋成侠. 英语字幕翻译在外宣中的作用及应用策略研究——以中国影视娱教文作品为例[J]. 英语广场, 2023,(21): 35-38.
- [3] 王巧丽. 变译理论视角下的影视字幕翻译研究——以韩剧《请回答 1988》为例[J]. 今古文创, 2023,(37):97-99.

基金项目:

大学生创新创业训练计划项目省级课题“国产电影字幕翻译研究——以历史题材电影为例”项目编号:S202310879250

作者简介:

刘璐瑶(2004.06-),女,汉族,安徽六安人,本科在读,研究方向:翻译专业。